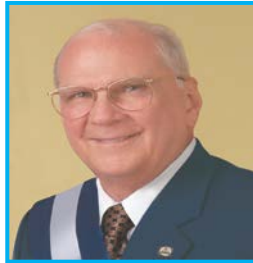




PALABRAS DEL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA
ENRIQUE BOLAÑOS GEYER

International Republican Institute

Washington, D.C. 18 de Diciembre de 2003



1. La aldea global no es necesariamente una idea nueva, aunque hoy esté de moda. Ya lo decía Séneca hace casi 2.000 años: "*Mi patria es todo este mundo*".

The global village is not necessarily a new idea, although its concept seems to be in vogue today. As Seneca said more than two thousand years ago: "My country is the whole world".

2. En el terreno político y social, la globalización puede llegar a permitir dar el paso del Estado Pirámide a un Estado Inteligente, con modelos organizativos flexibles que consideren como fundamental la participación y aporte de cada ciudadano que revalorice y se centren en su figura.

In the social and political arena, the forces of globalization may permit the State to transit from a Pyramidal to an Intelligent form, with flexible organizational models that consider the revaluation and positioning of the individual citizen at the center through his and/or her unique participation and contribution.

3. En definitiva, los Estados Modernos deberían orientarse más a catalizar las aportaciones de los ciudadanos a los que tienen que servir, en vez de imponer modelos desde arriba.

Definetely, the modern state must orient itself to catalyze the contribution of the individual citizen to whom they must serve, rather than be served with top-down impositive models.

4. La relación ciudadano-poder político, se debe modificar para que se vuelva creativa por parte del ciudadano y que éste pase de ser objeto de poder, para convertirse en sujeto del mismo.

The relationship between the political authority and the individual citizen must be modified so that it stimulates the creative powers of the individual so that he and/or her becomes a subyet of the political power rather than its object.

5. En estos nuevos tiempos, sin embargo, tenemos muchas amenazas.

However, many threats exist in these modern times.

6. Frente al terrorismo internacional nuclear, químico, biológico, cibernético, o de cualquier tipo, cada vez se hace más necesario el trabajar juntos para enfrentar esas amenazas.

It is more and more imperative that we work together to face the new threats of international terrorism, which may occur in the nuclear, chemical, biological and/or cybernetic areas.

7. Lo hemos vivido con el ataque que se realizó hace dos años contra la nación más poderosa del mundo. El terrorismo es ya global y su solución solo puede ser global.

And there is no need to mention the terrorist attack that the most powerful nation on earth suffered two years ago. Terrorism is global and requires global solutions.

8. El dinero ya no puede ser controlado por los Estados, ni siquiera cuando actúan conjuntamente, como tampoco es fácil controlar los flujos internacionales de capital.

Money laundering can't be pursued by individual states alone, and even when working together it's not always possible to track down international fluxes of capital.

9. El tema del medio ambiente exige básicamente una acción local y global, escapa a la soberanía dado que afecta a toda la humanidad, como el terrorismo, el tráfico ilegal de armas, de personas o narcóticos.

In environmental themes, we must work together at the local and global level, since its consequences transcend political boundaries, just as terrorism, illegal arms trafficking and narcotics.

10. En el aspecto económico, la mayor parte de las naciones latinoamericanas todavía basan su desarrollo en la agricultura, materias primas y recursos naturales, llegando a ser la fuente de los principales bienes, mientras que al mismo tiempo, existe una relación dependiente de las decisiones económicas de los países desarrollados. Nos preocupa entonces, el tema agrícola, precisamente porque en nuestros países, nuestros productores, no pueden competir con las importaciones de granos baratos de Estados Unidos o de Europa por los subsidios.

Most latinamerican nations depend heavily on primary activities, such as agriculture, raw materials and exploitation of natural resources, but there is still a predominantly dependent relationship to the economically more developed countries. We are deeply concerned about agricultural issues, precisely because of producers must compete under unequal terms with the importation of cheap produce from the United States and European nations with large subsidies to their agricultural producers.

11. Además, los términos de intercambio son cada vez más desfavorables entre los países en desarrollo y los desarrollados.

Por ejemplo: Hace seis años, el valor total de todas las tazas de café consumidas al detalle era de 30 mil millones de dólares y de ese valor el 40% llegaba a manos de los productores; o sean unos 12 mil millones de dólares.

In addition, the terms of trade are increasingly more and more unequal between developed and underdeveloped nations. For example, just 6 years ago, the total value of all the coffee cups drunk by individual consumers was 30 billion dollars but less than 40% of such value was passed on to the coffee producers, only 12 billion dollars.

12. Hoy en día, el valor de las tazas de café consumidas en el mundo es más del doble que hace seis años: Llega ya a más de 65 mil millones de dólares en vez de 30 mil millones, pero al productor sólo le llegan 5,500 millones; o sea, sólo el 9%. Esto afecta a todos los países de América Latina, incluyendo, por supuesto a Nicaragua.

Today, the value of all coffee cups drunk exceeds twice the value of 6 years ago, more than 65 billion dollars, but the coffee producers only receive 5.5 billion dollars, a mere 9% of the total. This affects coffee producing countries negatively, including Nicaragua.

13. Las cifras de la pobreza en América Latina son alarmantes. Durante los años ochenta, el porcentaje de personas que vivían en pobreza se incrementó al 42%, y trajo un total de alrededor de 200 millones de latinoamericanos a la pobreza.

Poverty levels are alarming in Latin America. During the decade of the 1980's, the percentage of people living in poverty increased to 42%, such that more than 200 million people in Latin America earn less than 1 dollar a day.

14. Según datos del Banco Mundial, en el año 1969, el 11% de los latinoamericanos vivía en pobreza. Ya para 1985 subía al 19% y al 33% para los inicios de la década de los noventa. En Nicaragua, las cifras son aún mayores.

According to data from the World Bank, 11% of latinamericans lived in poverty in 1969, the figure rose to 19% by 1985 and 33% in the beginning of the 1990's. And these figures are much worse for Nicaragua.

15. A pesar de que los indicadores de desarrollo humano —esperanza de vida, educación, agua potable y otros— han mejorado, sin embargo, las condiciones de vida constituyen cada vez un reto más serio.

Even though indicators for human development—life expectancy, education, water and sanitation, etc.— have improved, the challenges to provide a decent and dignified life for most of those currently living in poverty constitute a formidable challenge.

16. Por eso Nicaragua necesita obtener un grado de independencia económica, lo que será posible con una mayor cooperación política y económica de los países desarrollados.

It is imperative for Nicaragua to achieve economic independence, which can only be possible with political and economic cooperation of the developed nations.

17. Esto pasa por nuevos acuerdos de cooperación y libre comercio como el que estamos negociando entre Centroamérica y los Estados Unidos y otros acuerdos con otros bloques económicos como la Unión Europea y los países del sudeste asiático, que podrían ofrecer una alternativa para el desarrollo y crecimiento económico sin el desplazamiento de los sectores productivos locales

This includes new agreements of trade and cooperation such as the one currently being negotiated between Central America and the United States and agreements with other economic blocks as the European Union and countries of Southeast Asia, which can provide alternatives for economic development without displacing the local productive sectors.

18. La Nicaragua empobrecida de ahora, es la consecuencia de nuestros propios aciertos y fracasos, pero también ha sido víctima de la geopolítica y los errores cometidos por quienes han jugado a través de la historia, un papel hegemónico en nuestro continente.

The impoverished Nicaragua of today is consequence of our own doings, some correct and some incorrect, but also we have been victims of larger geopolitical interests and clear errors made by those who have held the hegemonic role in our continent.

19. En las actuales condiciones, los mayores retos de Nicaragua son la reducción de la pobreza y el fortalecimiento de las Instituciones del Estado. Este no es únicamente el reto de Nicaragua, sino que es el mismo del resto de América Latina.

The largest challenges facing Nicaragua today are the reduction of poverty and the strengthening of the political institutions. This challenge is not unique to Nicaragua but also faced by most other Latin American countries.

20. Yo creo firmemente que las estadísticas de la reducción de la pobreza, no deben medirse por la cantidad de ciudadanos que reciben protección del Estado, sino al contrario, por la cantidad de personas que cada día dejan la dependencia de las políticas públicas. Esto debe ser una máxima para todos los países y para todos los Organismos Internacionales.

I am convinced that the goals of poverty reduction should not be measured by the amount of people receiving welfare from the state or other agencies, but on the contrary, by the number of people that abandon their dependency on receiving support through poverty reduction strategies. This should be a maxim for all countries and all international aid organizations.

21. Para lograr que cada vez haya menos que reciben protección del estado, es necesario que generemos más empleos productivos. Eso se logra únicamente con la inversión privada nacional y extranjera en un clima de seguridad jurídica, incitada las más veces con inicios de inversión pública que atraiga y permita la privada.

And this can only be achieved through the generation of productive activities and employment, which can only be achieved through local and foreign private investment in a climate of juridical security. Public spending should be directed to stimulate private investment.

22. En el largo plazo, el problema de la pobreza será mejor resuelto por el crecimiento, más que por programas sociales que algunas veces son desperdiciados y llenos de costosas burocracias que dejan un buen porcentaje de los fondos a quienes dirigen esos programas.

In the long-run the problem of poverty can only be resolved through economic development, and not by social programs that many times do not achieve their objectives and filled with expensive bureaucratic administrators and sizeable overhead.

23. En Nicaragua, la mitad de nuestra población no tiene acceso a la electricidad y a agua potable. La destrucción de nuestros bosques amenaza seriamente el porvenir de los nicaragüenses; el 70 % de la población sobrevive con menos de 1 dólar al día.

In Nicaragua more than half of the population do not have access to electricity or sanitation. The destruction of our forests also threatens the future livelihood of our people. More than 70% of the population survive with less than 1 dollar a day.

24. Los altos precios del petróleo y los insumos que importamos en Nicaragua, junto a la caída de los precios internacionales de nuestros productos de exportación (como el ejemplo de lo del café), hace que la situación sea más crítica aún.

The high prices of oil and inputs for production combined to the lowering of international prices of our primary exports (such as coffee) worsen the situation.

25. Tanto en Nicaragua como en otros países de la región, dependemos en gran medida de las remesas familiares que realizan quienes han emigrado por los conflictos políticos y en busca de un mejor futuro económico a Estados Unidos y

otros países, habiendo por ello mi gobierno priorizado en nuestra agenda bilateral con Estados Unidos, la necesidad de la legalización de los nicaragüenses que han emigrado a esta gran nación.

In Nicaragua, as in many other countries, we depend heavily of the transfer of money from those who have emigrated to neighboring countries such as the United States (and Costa Rica) because of political conflicts in search of a better livelihood. Such is why we have prioritized legalization of the thousands of nicaraguans in our bilateral agenda with the United States.

26. Estimados amigos: Para analizar los retos políticos que enfrentamos los nicaragüenses, necesitamos conocimiento del terreno en el cual se mueve la vida política de Nicaragua en el continente americano.

Dear friends: we must have knowledge directly from the field to succeed in the challenges that we face.

27. Desde los años cuarenta, la política exterior de occidente exigía la búsqueda de “hombres fuertes, recios y confiables para liquidar el comunismo” (The Economist, 1997).

Since the 1940's western foreign policy demanded the search for “strong men of character to defeat communism” (The Economist, 1997)

28. La amenaza comunista dio forma a la política foránea de los Estados Unidos en la Guerra Fría hasta la caída del Muro de Berlín y la desintegración de la Unión Soviética.

The communist threat gave body to US foreign policy during the cold war ending with the tearing down of the Berlin Wall and the desintegration of the Soviet Union.

29. En esta nueva realidad internacional, la convergencia de valores es de proporciones históricas y ofrece la oportunidad para forjar patrones de conducta y modelar establecimientos institucionales que promoverán, y si posible garantizar la paz y la gobernabilidad, a la vez que

facilitarán acercamientos comunes a temas que a todos nos conciernen.

In this new international reality, the convergence of common values of historical proportion offer the opportunity to forge new behavior patterns and insitutional models that shall promote, and if possible, guarantee peace and good governance.

30. En la actualidad, tanto en Nicaragua como en la mayoría de los países latinoamericanos, hay gobiernos electos democráticamente.

Today, in Nicaragua as well as in most Latin American countries, we enjoy democratically elected governments.

31. Sin embargo, para que la democracia tenga sentido en nuestros países, la población debe percibir los beneficios de la libertad; pero también necesita percibir los beneficios del progreso económico para evitar las inestabilidades políticas del pasado reciente, que provocó migraciones masivas hacia el Norte y que destruyó nuestras débiles y dependientes economías.

However, in order for democracy to make sense in our countries, the population must also perceive the benefits obtained not only from freedom itself, but also from economic progress precisely to avoid the political instabilities of our recent past which made way to massive emigration and destroyed our weak and developing economies.

32. En Nicaragua, hemos avanzado. En los casi dos años de mi administración, he venido cumpliendo con lo que ofrecí a mi pueblo en la campaña electoral.

I can honestly say that we have made progress in Nicaragua during my administration. I have been fulfilling my campaign promises.

33. Hemos actuado con responsabilidad. Nuestra propia convicción nos permitió ordenar las finanzas públicas que se encontraban en completo confusión.

Logramos un rápido Acuerdo con el FMI que muchos otros países todavía se preguntan cómo lo hicimos. Las recaudaciones de impuestos han superado nuestras expectativas. Trabajamos duro contra la corrupción y en la creación de sistemas de transparencia para generar confianza y seguridad en el uso de los recursos.

We have acted with responsibility. Our own convictions permitted cleaning of public finances which were in total disarray. We were able to reach rapid agreement with the IMF, and many countries are still wondering how we could achieve it. The collection of taxes have exceeded our expectations. And we have worked hard in fighting corruption and in the establishment of transparent mechanisms to generate trust in the use of public funds.

34. El Ministerio de Hacienda puso en su página web, en la Internet, toda la información pertinente al presupuesto de la república, a las inversiones y gastos de todas las instituciones de gobierno. Cualquier persona puede acceder a dicha información.

There is a web page freely accessible to all where any citizen can monitor government expenses and income revenues.

35. De la misma forma, en la página web de Cancillería, por la Internet, se muestran todos los datos y detalles acerca de la cooperación externa que nos brinda los países y organismos internacionales. Somos líderes en este campo. Somos el primero y único país en el mundo en proporcionar estos datos con todo detalle en Internet, al acceso del mundo entero.

Equally, another web page contains all the data and details of programs of assistance by foreign governments and interational organizations. We are the first country worldwide to provide such information freely and openly to be accessed by anyone in any part of the world.

36. Las reservas internacionales han subido a niveles históricos y la inflación es mínima.

International monetary reserves have risen to historical levels and inflation is down to a minimum.

37. El volumen de carga en Corinto, nuestro principal puerto en el pacífico, es el mayor en su historia. Este año crecimos el 30 % en el régimen de Zona Franca y son ya 60 mil los que trabajan en esas fábricas.

The cargo volume at Corinto, our principal port in the Pacific Ocean, is the largest in its history. We grew 30% in free tax (zona franca) zones and more than 60 thousand nicaraguans have stable employment in such activities.

38. La semana pasada sancioné varias leyes que necesitábamos para (en el marco de la iniciativa HIPC) acceder al perdón del 80 % de nuestra enorme deuda externa, que al final de la década sandinista llegó a representar 48 años del valor total de nuestras exportaciones anuales. Después de este perdón del saldo actual de la deuda se reducirá a niveles del valor de tres años de las exportaciones anuales, tanto porque el saldo de la deuda es mucho menor y porque las exportaciones han subido.

Last week I passed several laws required to reach the HIPC initiative in order to receive the pardon of 80% of our external debt, which at the end of the Sandinista decade totaled 48 years of our yearly exports. After the HIPC, our external debt will only be the equivalent of 3 years of exports.

39. Señoras y Señores: las formas tradicionales de cultura política y la conducta política, instrumentalizada por los cabecillas partidarios, han sido y son un impedimento para institucionalizar la democracia y fortalecer las instituciones del Estado, contaminadas en la actualidad por influencias partidarias. En ese punto es donde nos encontramos actualmente en Nicaragua.

Ladies and gentlemen: the traditional forms of doing politics by selfish caudillos have been a large impediment in the strengthening of democratic institutions, in actuality, severely contaminated by party interests. This is the turning point in which Nicaragua currently is.

40. Por eso estoy convencido, que es en la solidez de las instituciones donde reside la fortaleza y el rumbo de la nación y es por eso que mi gobierno está comprometido con hacer realidad las reformas que demanda nuestro pueblo al Sistema Judicial y al Sistema Electoral para que cada día mejoremos nuestras instituciones.

This is why I am convinced that without solid democratic institutions all changes will not endure. My government is committed in addressing the changes to the Judicial and Electoral bodies so that we can continue to transit the road of building democracy in Nicaragua.

41. Los problemas que afrontamos deben ser resueltos, poco a poco, para fortalecer la institucionalidad y avanzar hacia un diálogo constructivo para lograr espacios de entendimiento y labrar los consensos que demanda nuestra población.

The problems we face must be resolved gradually in order to strengthen our institutionality and to pursue constructive dialogue with other actors and achieve the consensus that our population demand.

42. El reto que tenemos los nicaragüenses ahora para consolidar la Nueva Era de la Nueva Nicaragua, es el fortalecimiento de las instituciones del Estado.

Nicaragua faces the challenge to consolidate the New Era of the New Nicaragua, the strengthening of the public institutions.

43. Para ello, he anunciado recientemente que propondré una ley de Carrera Judicial que separe las funciones de tipo administrativo de las jurisdiccionales, a efectos que los jueces y magistrados se dediquen solamente a su verdadera función que es la de impartir justicia; y

encomendando a otros la delicada tarea de seleccionar a los candidatos que merezcan incorporarse al Poder Judicial o ser separados de él, a los ascensos y a administrar el presupuesto.

For such reason, I am proposing a law for Judicial Appointments that clearly separate the strictly administrative function from the jurisdictional ones, so that Judges devote their efforts to imparting justice and leaving for others the task of appointing judges and magistrates.

44. Otro proyecto que enviaré, será el de la reforma al Poder Electoral, organizando un verdadero Consejo Supremo Electoral Técnico, que sea además de garantía de imparcialidad y transparencia, un cuerpo que haga una reingeniería del sistema para hacerlo más eficiente y menos costoso.

I am also committed to reforming the Electoral Power organizing a truly technical Electoral Supreme Council which can guarantee impartiality and transparency, through a reengineering of the system to make it efficient and less expensive.

45. Otras iniciativas llegarán a la Asamblea Nacional de mi parte, intencionadas a superar el empantanamiento de nuestra vida democrática que actualmente sufrimos.

These are only some of the initiatives which I will send to the Legislative Assembly, all with the purpose of strengthening democracy.

46. Esos son, queridos amigos, los retos que enfrenta Nicaragua y tengo que confesar mi enorme satisfacción por el respaldo de mi pueblo a mis propuestas, así como el apoyo de la Comunidad Internacional a las mismas.

These, my dear friends, are some of the challenges facing Nicaragua. In just two years of my administration, I am more than pleased for the achievements up to date. I also thank the wholehearted support of the international community in this endeavor.

47. Agradezco la amable invitación del Instituto Republicano que me ha permitido compartir con ustedes mi visión sobre la Nicaragua del mañana, esa Nicaragua que estamos construyendo para surgir como nación próspera y consolidar así la democracia y la libertad.

I thank this invitation by the Republican Institute to share with you my vision for a new Nicaragua.

48. Que Dios les Bendiga, Que Dios Bendiga a los Estados Unidos, Que Dios Bendiga a Nicaragua y que tengan una Feliz Navidad.

May God bless you all, bless the United States and its people, bless Nicaragua and I wish you a merry christmas.

1,822 PALABRAS

Agregado por lo de Hussain

Estas son algunas ideas adicionales para el discurso en el Instituto Republicano:

Los trágicos y criminales actos terroristas de Septiembre 11 del año 2000 cambiaron totalmente la estrategia geopolítica del mundo. Ese viraje de 180° en la historia de la humanidad planteó también, como muy bien lo dijo el Presidente Bush en su memorable discurso de esa fecha, el dilema moral entre el bien y el mal, y la definición política de quienes están por los Estados Unidos contra el terrorismo y las fuerzas del odio y del fanatismo irracional y quienes no están.

En esos días yo iniciaba mi campaña electoral para la Presidencia de Nicaragua. No vacilé ni un instante de proclamar mi definida posición, a lo largo de toda mi campaña, en favor de la lucha del bien contra el mal, del amor hacia todos inspirado por Dios, contra el odio étnico y religiosos inductrinado por fanáticos, y de mi apoyo decidido por la lucha de los valores éticos, morales y estratégicos de un mundo de libertad y valores morales representado por los Estados Unidos

Hoy como Presidente de Nicaragua, con el mandato de mi pueblo que me eligió en una mayoría histórica, y la aprobación legislativa de la Asamblea Nacional, tomé la decisión enviar tropas a Irak en misión humanitaria, como país aliado de los Estados Unidos, España, la Gran Bretaña, Polonia y otros países centroamericanos en la acción restauradora de la democracia y de la libertad en ese país. Hoy, coincido con las lapidarias palabras del Presidente George W. Bush; ***"la oscura y dolorosa era del reinado de terror en Irak ha terminado...y ahora Saddam Hussein tendrá que someterse a la justicia que negó a millones"*** por sus crímenes contra la humanidad. La realidad exige un replanteamiento de conceptos de 180°.

Uno de los más grandes Generales de los Estados Unidos una vez manifestó con "humildad y con orgullo...que no existe sustituto para la victoria". Felizmente, esa es actualmente la filosofía geopolítica de los Estados Unidos. No hay sustituto para la victoria de la libertad sobre la tiranía. No hay sustituto para la victoria de un mundo de comprensión ecuménica de todas las razas y religiones, contra un mundo de confrontaciones étnicas y fundamentalismos fanáticos. No hay sustituto para la victoria del bien sobre el mal. No hay sustituto para la victoria del amor sobre el odio